



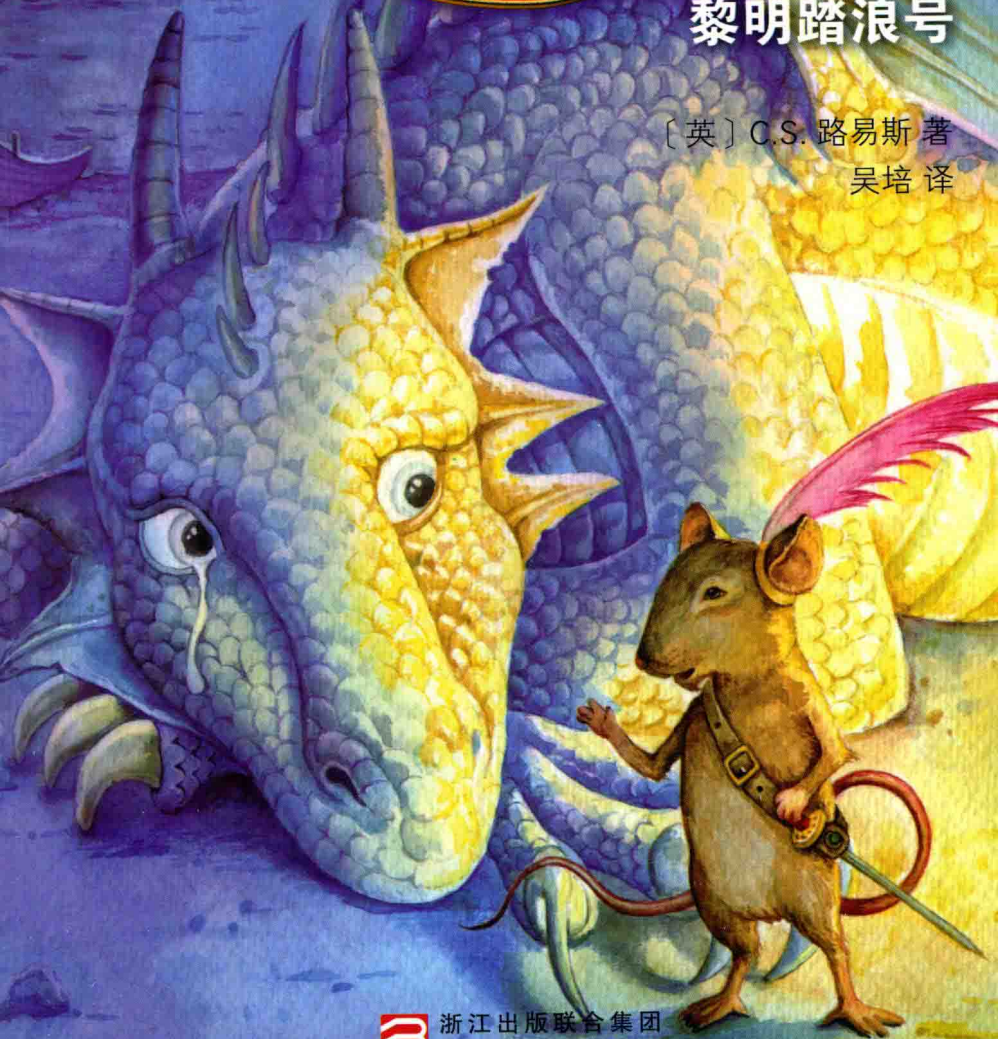
20 世纪最受欢迎的儿童魔幻史诗巨作

The Chronicles of NARNIA

纳尼亚传奇

黎明踏浪号

[英] C.S. 路易斯 著
吴培 译



浙江出版联合集团
浙江少年儿童出版社



20世纪最受欢迎的儿童魔幻史诗巨作

The Chronicles of NARNIA
纳尼亚传奇

黎明踏浪号


〔英〕C. S. 路易斯 著

吴培 译

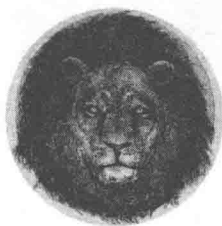
芊祎 绘



浙江出版联合集团
浙江少年儿童出版社



人物简介



阿斯兰。国王，森林的主人，海王之子，一头伟大的雄狮。他来去自如，为驱逐白女巫和拯救纳尼亚而来。七个故事中都有阿斯兰的身影。

迪格雷·柯克。迪格雷出现在《魔法师的外甥》的最开头，也出现在《狮子、女巫和魔衣橱》中。要不是勇敢的迪格雷，或许我们永远不会发现纳尼亚。你可以在《魔法师的外甥》中读到缘由。



简蒂斯。恰恩的最后一任女王，曾亲自毁灭了恰恩。《魔法师的外甥》中，简蒂斯与波莉、迪格雷一起来到纳尼亚；在《狮子、女巫和魔衣橱》中，她作为白女巫统治着纳尼亚。她是一个极其邪恶和危险的人物，也出现在《银椅》中。

波莉·普卢默。波莉是第一个离开我们世界的人。她和迪格雷一起见证了《魔法师的外甥》中最开始的一切。





安德鲁舅舅。安德鲁·凯特力先生自认为是一位魔法师，但实际上，他并不清楚自己在做什么。他在《魔法师的外甥》中的下场很悲惨。



沙斯塔。沙斯塔是卡乐门一位渔夫的养子，身世很神秘。在《会说话的马与男孩》中，他发现了自己的真实身份。

佩文西四兄妹



彼得·佩文西。
彼得至尊王。



苏珊·佩文西。
温柔女王苏珊。

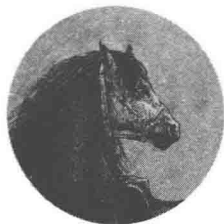


埃德蒙·佩文西。
公正国王埃德蒙。



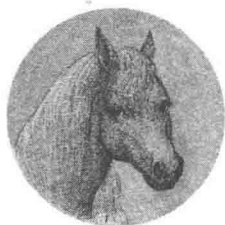
露西·佩文西。
勇敢女王露西。

佩文西四兄妹于白女巫统治的冰雪时期到达纳尼亚。他们在那里待了很多纳尼亚年，并且创造了黄金时代。彼得是最年长的哥哥，其次是苏珊和埃德蒙，露西是最小的妹妹。他们一起出现在《狮子、女巫和魔衣橱》和《凯斯宾王子》中；埃德蒙和露西还出现在了《黎明踏浪号》中；埃德蒙、苏珊和露西出现在《会说话的马与男孩》中；彼得、埃德蒙和露西出现在《最后的战役》中。



布力。布力是一匹了不起的战马。小时候从纳尼亚的森林被绑架到卡乐门，成了一匹奴隶马。卡乐门位于纳尼亚的南边，与阿钦兰之间横亘着大沙漠。在《会说话的马与男孩》中，布力试图逃脱，于是开始了一场历险。

贺文。贺文是一匹秉性善良、通情达理的母马。它同布力一样，也是被掳到卡乐门的纳尼亚马。在《会说话的马与男孩》中，它和阿拉维斯成了好朋友。



阿拉维斯。阿拉维斯是一位塔克希娜，即卡乐门的贵族。她身上有着很多优点，在《会说话的马与男孩》中可以体现出来。

凯斯宾王子。即凯斯宾十世，纳尼亚真正的国王（老纳尼亚人的国王）。他是米拉兹国王的侄子，是个台尔玛人，凯尔帕拉维尔的主人以及孤独群岛之王。他出现在《凯斯宾王子》《黎明踏浪号》《银椅》和《最后的战役》几个故事里。



里皮奇普。里皮奇普是鼠军头领。它自愿成为凯斯宾国王谦卑的仆人。它可能是纳尼亚世界最勇敢的武士，它的武士精神和勇气无人能及，剑术也非常精湛。它出现在《凯斯宾王子》《黎明踏浪号》和《最后的战役》几个故事里。



米拉兹。他是台尔玛人，来自西部群山之外的台尔玛（台尔玛人的祖先来自我们的世界）。在《凯斯宾王子》中，他是一个篡权夺位的国王。

尤提斯·克拉伦斯·斯科拉博。尤提斯是佩文西兄妹的表兄（弟）。有一年假期，埃德蒙和露西不得不在他家度假。纳尼亚让他非常震惊。他出现在《黎明踏浪号》《银椅》和《最后的战役》几个故事里。



吉尔·波尔。吉尔是《银椅》的女主角。当尤提斯第二次进入纳尼亚时，带上了吉尔。在《最后的战役》中，她再次来到纳尼亚。



普德格拉姆。普德格拉姆是一位来自纳尼亚东部沼泽的沼泽怪。他个头很高，总是一板一眼，实则有一颗勇敢的赤诚之心。他出现在《银椅》和《最后的战役》中。



瑞廉王子。国王凯斯宾十世的儿子。瑞廉是走失的纳尼亚王子，出现在《银椅》这个故事中。



缇廉国王。尊贵勇敢的缇廉国王是纳尼亚的最后一任国王。他和他的朋友独角兽儿参与了《最后的战役》。



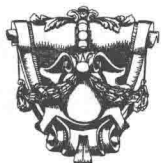
西弗特。这是一只又老又丑的猿猴。它自诩为纳尼亚的统治者，在《最后的战役》中猖狂得一发不可收拾。



帕兹尔。帕兹尔是一头驴子，心眼不坏，但不是很聪明。西弗特在《最后的战役》中欺骗了它。

目 录

- 第一章 卧室里的画 · 001
- 第二章 在黎明踏浪号上 · 013
- 第三章 孤独群岛 · 028
- 第四章 凯斯宾扬威孤独岛 · 042
- 第五章 风暴和余波 · 054
- 第六章 尤提斯历险记 · 067
- 第七章 尤提斯脱险记 · 081
- 第八章 两次死里逃生 · 094
- 第九章 声音岛 · 109
- 第十章 魔法师的咒语书 · 121
- 第十一章 傻瓜蛋皆大欢喜 · 134
- 第十二章 黑暗岛 · 146
- 第十三章 三个沉睡的人 · 159
- 第十四章 世界尽头的起点 · 172
- 第十五章 最后一片大海的奇观 · 183
- 第十六章 真正的世界尽头 · 195
- 走进纳尼亚的世界 · 210



第一章 卧室里的画

从前有个小男孩名叫尤提斯·克拉伦斯·斯科拉博，他真是名如其人。（在英语里，“尤提斯”和“没用的”一词发音相近。）他的父母叫他尤提斯·克拉伦斯，而老师们叫他斯科拉博。朋友们怎么称呼他我无从得知，因为他一个朋友都没有。尤提斯对父母也是直呼其名，叫“哈罗德”和“阿尔伯特”。他们一家人很时髦，思想开放，吃素食，不抽烟，并且滴酒不沾，都穿一种很特别的内衣。房子里没几样家具，床上从来不随意堆放衣服，窗户总是打开着。

尤提斯·克拉伦斯喜欢动物，尤其喜欢将死甲虫钉在厚纸板上。他还喜欢读一些知识性的书，书里的插图通常画着谷仓或者外国小孩在模范学校里做体操的情景。

而他不喜欢的就是他的表兄妹，即四个来自佩文西家的孩子：彼得、苏珊、埃德蒙和露西。但当听说埃德蒙和露西会在他们家待一段时间后，他内心又不由得暗喜，因为尤提斯骨子里是一个喜欢发号施令、恃强凌弱的家伙，尽管他本



人不过是一个小不点儿，身高比不上露西，打架打不过埃德蒙。但他知道，要想在自己的地盘上让别人吃苦头，还是相当容易的。

埃德蒙和露西压根儿就不想待在哈罗德舅舅家。但是没办法，因为他们的父亲这个夏天要去美国讲学十六周，母亲也一起去，算是她辛苦十多年来给自己放个假。彼得这个时候正在认真地复习备考，整个假期都要在柯克老教授家里接受辅导。战争期间，这几个孩子在柯克教授的老房子里有过一段奇遇。要是柯克教授还住在那个房子里，肯定很乐意把他们都留下。但遗憾的是，从那以后，柯克教授越来越穷，现在居住的小屋只匀得出一间卧室。然而，要把这三个孩子都带去美国，花销又太大了，所以佩文西夫妇决定只把苏珊带去。

大人们认为苏珊是家中最漂亮的女儿，功课又不太优秀（尽管年纪也老大不小了），选她去美国比选其他几个孩子收获更大。埃德蒙和露西尽量不去妒忌苏珊的好运气，但是待在舅妈家过暑假对他们俩来说实在太可怕了。“我就更倒霉了，”埃德蒙满腔怨气，“至少你还有自己的房间，而我呢，不得不和那个出了名的讨厌鬼尤提斯合住一间卧室。”

故事开始于一个下午。那天，埃德蒙和露西好不容易偷

得一点独处的时间。他们在一起开心地回忆着纳尼亚，述说着那些专属于他们的隐秘国度。其实，大多数人都有一个秘密国度，但只是个想象。而埃德蒙和露西比我们都要幸运。他们的秘密国度是真实存在的。他们甚至到那里去过两次，真真切切地去过两次，不是游戏，也不是梦境。他们通过魔法这唯一的通道进入到神秘的纳尼亚。当时他们似乎得到一个允诺，或者类似于允诺的话语，说他们总有一天还会回到纳尼亚。所以，可想而知，这两个孩子自然一有机会就在一起谈论纳尼亚。

他们俩现在正坐在露西房间的床上，盯着对面墙上的一幅画。这是他们在这栋房子里唯一喜欢的东西。而阿尔伯塔舅妈似乎不大喜欢。那是别人送给她的结婚礼物，她怕得罪别人，不好将画丢掉，就只好挂在这个楼上的小黑房间里了。

画上一艘迎面驶来的大船。船首是一个张着大口的鎏金龙头，船身一部分是鎏金龙翼，剩余部分则涂上了浓绿色。船上只有一根桅杆，张着一面紫色的巨大方形船帆。画面上，大船正随浪而起，炫目、蔚蓝的海浪层层叠叠，飞扬的浪花似乎眼看着就要冲出画来。船身稍稍向左倾斜，正御风而行。（为了整篇故事的理解，友情提示：当你面向船行进的方向，船身左侧被称作左舷，右侧被称作右舷。）阳光从左侧投下



来，照得左边的海水呈现出丰富的绿色和紫色，而右边的海水被掩在船身的巨大阴影里，呈现出一片深邃的蔚蓝。

“面对着这么一艘可望而不可即的纳尼亚大船，”埃德蒙似乎有些落寞，“心情是不是会更糟。”

“那总比完全没想头要好吧，”露西安慰他，“这艘船像极了纳尼亚的大船。”

“还在说你们那套胡话？”尤提斯一直在门外偷听，这时一脸不屑地走进来。去年和四位佩文西家的小孩度假的时候，他偷听到了纳尼亚的全部故事，坚持认为这些都是他们捏造出来的，并总以此揶揄他们。由于自己不会编故事，他自然也不喜欢别人编故事。

“我们这里不欢迎你！”埃德蒙看到他进来，直接下了逐客令。

“我正在写一首五行打油诗，”尤提斯的语气里不乏讽刺，“你们听一听：

顽皮小孩痴语纳尼亚，
变得越来越愚蠢，越来越愚蠢……

“纳尼亚和愚蠢两个词根本都不押韵吧？”露西说。

“半押韵。”尤提斯说。

“不要问他这些问题。”埃德蒙说，“他正巴不得别人问呢。别理他，他一会儿就走了。”

大多数男孩遇到这种情况要么知趣地离开，要么已经火冒三丈。而尤提斯既没走也没生气，他就是过来嘲笑这两个孩子的，可不想中途放弃。

“你们喜欢这幅画？”他问道。

“噢，上帝，千万不要给他机会絮絮叨叨讲些艺术的东西。”埃德蒙赶快提醒露西。可是已经迟了，坦诚的露西回答他：“没错，我很喜欢这幅画。”

“这幅画真是烂透了。”尤提斯接着说。

“你到门外去就看不见这幅画了。”埃德蒙说。

“你为什么喜欢这幅画呢？”尤提斯直接忽略埃德蒙的逐客令继续问露西。

“首先，”露西回答，“这幅画画得栩栩如生。船好像真的在航行，海水那么真实，我甚至可以感受到海浪的起伏。”

对露西的话，尤提斯有一万种办法反唇相讥，但是他却没有说话。因为当他望向画中的波浪时，的确感到海水在上下起伏。尤提斯只坐过一次船，还晕得厉害。一看到画上海浪的样子他又晕了。他面色苍白，想再去看一眼那幅画，却



和身边的露西、埃德蒙一样惊得目瞪口呆。

眼前的景象让人简直难以置信。画中的景物都开始移动，但和电影屏幕上的情景又不同，因为颜色太真实、太纯净了。船头冲进浪里激起很高的浪花，然后又冲上来，把海浪甩在船后，这时船尾和甲板都呈现出来，但又一个浪头打过来，船头再次翘上来，船尾和甲板又看不见了。与此同时，埃德蒙身边的一本练习册原先纹丝不动地躺在床上，现在像是起了一阵大风，书页被哗啦啦掀开，然后整本都抛到了他们身后的墙壁上。露西的头发也开始到处飞扬，扫过她的面颊。风似乎是从画里面吹出来的。突然，他们开始听到海浪翻涌的声音、海水拍打船身的声音、船桨嘎吱嘎吱响的声音，还有空气和海水的咆哮声，接着，他们又闻到了海水咸咸的气味，这让露西坚信这一切不是在做梦。

“快停下来！”尤提斯尖叫着，声音里充满了恐慌和暴躁，“肯定是你们俩耍的花招。快停下来！我要去告诉阿尔伯特——哎哟！”

露西和埃德蒙已经适应了各种历险的场景，但也随着尤提斯一起叫了出来，因为这时又冷又咸的海水从画框里喷涌而出，把他们全身上下打了个透湿，还让他们不由得抽了口冷气。

“我要砸烂这幅画！”尤提斯大叫着朝画冲过去。埃德蒙

深知魔法的力量，赶快跳过去阻止他，警告他小心点，不要做傻事。同时露西从另一侧拉着尤提斯，却被尤提斯拖着往前走。到目前为止，画还是原来的大小，他们的身形也没有变化。尤提斯跳起来要把画从墙上扯下来，却发现自己站在了画里。他眼前不再是一片玻璃，而是真实的海水，大风卷着海浪像冲向岩石一样朝画框冲过来。尤提斯顿时慌了手脚，紧紧拉着身边的两个人。他们挣扎着，大喊着，来不及站稳脚跟就被卷入了一个蓝色巨浪，拖入海中。尤提斯嘴里灌满了海水，也就无力发出那绝望的喊叫了。

露西暗自庆幸自己去年夏天认真学习了游泳。如果她速度放慢一些，可能会更顺利一点，而且海水比她在画中看到的要冷得多。不过，她还是按照任何穿着衣服掉进深水里的人应该采取的做法，保持镇定，踢掉鞋子。她甚至还闭紧嘴巴，睁开眼睛。他们正在向大船靠近。露西已经可以看到前方高大的绿色船舷，人们正从甲板上探出头看着他们。但就在这时，恐慌的尤提斯抓住她，两人一起沉了下去。

再次浮出水面时，露西看到一个皮肤白皙的人从舷侧跳下来。埃德蒙紧靠在她身边，一边踩水一边抓着不断号叫的尤提斯的双臂，然后，一个似曾相识的人用胳膊将她抬起来。船上喧嚣声很大，人头攒动，有绳子扔了下来。埃德蒙和这



个陌生人用绳子把她绑好，似乎过了很久，她开始脸色发青，牙齿格格打架。事实上，这个间隔并没有多久；他们等到船稳下来才把露西拉上船，以免碰伤她。尽管已经尽力，露西还是磕伤了一只膝盖。她站在甲板上浑身滴着水，哆哆嗦嗦。随后，埃德蒙也被吊上了船，紧接着是惨不忍睹的尤提斯。陌生人最后一个上来。这个人一头金发，似乎比露西大几岁。

“凯——凯——凯斯宾！”露西一缓过气来，马上气喘吁吁地叫道。这位正是凯斯宾，纳尼亚的小国王。他们上次在纳尼亚的历险中帮助这个男孩登上了王位。埃德蒙也立即认出他来。三个人无比兴奋，激动地相互握手、击掌。

“你们这位朋友是？”凯斯宾面带笑意地转向尤提斯。只见他浑身湿漉漉，正扯着嗓子声嘶力竭地大哭并叫着：“快放开我！放我回家！我不喜欢这里。”

“让你回去？”凯斯宾有些不解，“回哪儿去？”

尤提斯冲向船舷，以为能看到画框挂在那里，或者看到露西的卧室。可是他眼前只有一望无际、泛着白色浪花的蔚蓝大海和浅蓝色的天空。他的心灰意冷倒也可以理解。他顿时感到浑身都很不舒服。

“喂！瑞奈弗！”凯斯宾召唤一位水手，“给两位陛下送上香料酒。你们刚从水里出来，需要喝点东西暖暖身子。”他称



呼埃德蒙和露西为陛下，是因为他们俩和彼得以及苏珊很久之前曾是纳尼亚的国王和女王。纳尼亚的时间与我们这里不同。如果你在纳尼亚过了一百年，你回到我们的世界里时还是离开那天的同一时辰。而当你在我们的世界里待了一个星期、一天甚至一小会儿，兴许会发现纳尼亚已经过了一千年。而这种变化只有回到纳尼亚才能感受得到。因此，当这四个佩文西家的小孩上次回到纳尼亚的时候，就好比亚瑟王回到了英国。真希望亚瑟王可以早点回到英国。

瑞奈弗拿着一个装满酒的酒壶和四只银酒杯走了过来。露西和埃德蒙尝了一口，就感觉到暖意传遍全身。但尤提斯苦着脸把酒喷了出来。他又开始晕船了。他大哭着叫道，如果船上没有舒缓神经的维他命梅子，他坚持要在下一站下船。

“兄弟，你给我带来了一位多么欢乐的伙伴。”凯斯宾偷笑着小声对埃德蒙说。就在这时，尤提斯又吐了起来。

“呸！这是什么东西！快把这恶心的东西拿开！”

他这一次的异常反应倒是情有可原。因为这时一个奇怪的小东西从船尾的船舱里出来，向他们慢慢走来。这是一只老鼠。但奇怪的是这只老鼠大概有两英尺高，用后腿走路。它两耳之间套着一个金环，上面插着一根深红色的羽毛。老鼠毛色几近黑色，这在尤提斯看来就更加惊悚了。它的一只